



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	TRAN4104-421/422		
Nome da unidade curricular	Introdução à Interpretação Simultânea		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	5	Horas lectivas presenciais	75h
Nome de docente	Wang Xiaoyan	E-mail	margaridawang@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6366

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A unidade curricular pretende apresentar aos alunos, através de treinos, métodos e técnicas de interpretação simultânea chinês-português/português-chinês.

Esta unidade curricular tem como principal objectivo formar intérpretes das línguas portuguesa e chinesa para eles serem capazes de transmitir oral e correctamente informação, e também desenvolver as aptidões de rapidez de reflexos, fluência de expressão oral e a preparação psicológica, para desempenho do papel qualificado em interpretação. Para o efeito, serão realizados exercícios de *shadowing*, tradução à vista, reprodução de discursos, consecutiva avançada e simultânea, entre outros. Serão abordados temas relacionados com a cultura, educação, saúde, economia, turismo, comércio e negócios, política regional e as relações internacionais.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Adquirir conhecimentos e aptidões relacionados com a interpretação
M2.	Aprender técnicas de memorizar e analisar discursos
M3.	Dominar o vocabulário, conteúdo e respectivas expressões sobre tópicos variados
M4.	Ultrapassar o nervosismo e manter sangue frio na interpretação



M5.	Dominar técnicas básicas de interpretação simultânea
M6.	Adoptar uma conduta adequada com estudos de caso
M7.	Ficar familiarizados com os preparativos de interpretação de conferências

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7	M8
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.			✓	✓			✓	✓
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.		✓	✓	✓		✓	✓	✓
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.	✓		✓				✓	✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.						✓	✓	✓
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.		✓	✓	✓			✓	✓
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.		✓	✓	✓			✓	✓
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).	✓			✓			✓	✓
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.	✓		✓	✓				✓
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.	✓		✓	✓		✓	✓	✓
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
--------	--------------------	----------------------------



1-2	Introdução à interpretação simultânea - Entender a diferença entre a IS e a IC - Interpretação simultânea e as suas características - Processo da interpretação simultânea - Treino de automatismo e exercícios de memória - <i>Retelling</i> de discursos narrativos - Práticas de compreensão oral - Tradução à vista	10
3-4	Treino de automatismos e memória de curto prazo - <i>Retelling</i> de discursos descritivos e argumentativos - Práticas de compreensão oral - Tradução à vista - Conversão de números na IS	10
5-13	Coordenar os três esforços essenciais envolvidos na IS - Adquirir as técnicas de realizar várias tarefas simultaneamente - Tradução à vista - Melhorar a escuta activa e a capacidade de analisar - Conhecer a forma correcta de trabalhar numa cabine - Consolidar as técnicas adquiridas - Gerir o nervosismo - Conhecer os princípios éticos e deontológicos da profissão	45
14-15	Simulação de interpretação de conferências - Código de conduta - Trabalho de equipa - Preparativos de interpretação de conferências Exame final	10

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7
T1. Treino de automatismo e exercícios de memória	✓	✓	✓	✓	✓		✓
T2. Práticas de compreensão oral	✓	✓	✓	✓	✓		✓
T3. <i>Retelling</i> de discursos descritivos e argumentativos	✓	✓	✓	✓	✓		
T4. Tradução à vista	✓	✓	✓	✓	✓		✓
T5. Interpretação simultânea	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T6. Estudos de caso	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓



T7. Simulação de interpretação de conferências	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
--	---	---	---	---	---	---	---

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação presencial	15%	M1-M7
A2. Exercícios individuais e em grupo fora das aulas	15%	M1-M7
A3. Teste Intermédio	30%	M1-M7
A4. Exame Final	40%	M1-M7

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.



Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Gillies, Andrew (2009). Note-taking for consecutive interpreting: A short course. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Jone, Roderick (2008). Conference Interpreting Explained. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Luo, Xinghuan (2004). A Preliminary Course of Interpretation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Luo, Xinghuan (2006). A Preliminary Course of Interpretation (Grade B). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nolan, James (2008). Interpretation: Techniques and Exercises. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

ZhongWeihe. Wang Binhua (2009). A Foundation Coursebook of Interpreting. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press.

Sítios da Internet

- Speech Repository da DG da interpretação da Comissão Europeia

- <http://china.cnr.cn/>

- <http://www.unmultimedia.org/radio/chinese/>

- <http://www.unmultimedia.org/radio/portuguese/>

- <http://portugues.tdm.com.mo/>

- <http://pt.euronews.com/>

- <https://www.youtube.com>

- <http://www.tsf.pt>

- <http://www.sapo.pt> (videos)



澳門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

- <http://portugues.tdm.com.mo/>

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	TRAN4104-423		
Nome da unidade curricular	Introdução à Interpretação Simultânea		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	5	Horas lectivas presenciais	75h
Nome de docente	Manuela Teresa Sousa Aguiar	E-mail	t0266@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B201, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6519

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Sendo a Interpretação uma das unidades curriculares fundamentais do Curso de Licenciatura em Tradução e Interpretação, pretende-se, através das actividades lectivas, proporcionar aos alunos noções básicas da interpretação em conferência, com enfoque na realidade de Macau, dotando-os de técnicas de interpretação simultânea mediante exercícios práticos intensivos.

Esta unidade curricular tem como objectivo principal formar profissionais de interpretação das línguas portuguesa e chinesa capazes de transmitir oral e correctamente informação. Para o efeito, serão realizados exercícios de memória, tomada de notas e reprodução de discursos, entre outros, com vista a desenvolver as aptidões de reflexo, fluência na expressão oral bem como as técnicas de interpretação. Serão abordados temas relacionados com a cultura, educação, saúde, economia, turismo, comércio e negócios, política regional e relações regionais e internacionais.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Adquirir conhecimentos e aptidões relacionados com a interpretação
M2.	Aprender técnicas de memorizar e analisar discursos; desenvolver capacidades de audição, descodificação, análise e organização das ideias do discurso original
M3.	Dominar o vocabulário, conteúdo e respectivas expressões e terminologia de domínios variados



M4.	Desenvolver a curiosidade intelectual, a criatividade, a aptidão de reflexo, a fluência na expressão oral
M5.	Ultrapassar o nervosismo e manter sangue frio na interpretação
M6.	Dominar técnicas básicas de <i>multi-tasking</i> durante o processo de interpretação simultânea
M7.	Desenvolver as capacidades de codificação, organização, transposição e expressão de ideias do discurso original na língua de chegada
M8.	Ficar familiarizados com os preparativos de interpretação de conferências

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7	M8
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.			✓	✓			✓	✓
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.		✓	✓	✓		✓	✓	✓
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.	✓		✓				✓	✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.						✓	✓	✓
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.		✓	✓	✓			✓	✓
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.		✓	✓	✓			✓	✓
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).	✓			✓			✓	✓
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.	✓		✓	✓				✓
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.	✓		✓	✓		✓	✓	✓
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO



Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1-2	Introdução à interpretação simultânea - Introdução - Interpretação simultânea e as suas características - Sistema de comunicação - Perfis do intérprete simultâneo - Processo da interpretação - Modalidades de interpretação e ambiente de trabalho - Treino de automatismo e exercícios de memória - <i>Retelling</i> de discursos narrativos - Práticas de compreensão oral	10h
3-4	Treino de automatismo e exercícios de memória - <i>Retelling</i> de discursos descritivos e argumentativos - Práticas de compreensão oral - <i>Shadowing</i> , exercícios de repetição de discurso original - Conversão de números - Memorização e Tomada de notas	10h
5-13	Simulação de interpretação de conferências - Conduta deontológica - Trabalho em equipa - Preparativos de interpretação de conferências - Tradução à vista - Chuchotage (Interpretação sussurrada) Estruturação, expressão, controlo de tempo e de <i>stress</i> - Memorização, reflexão e reacção momentânea - Aprendizagem de terminologias e respectivas correspondências	45h
14-15	Práticas intensivas de interpretação Exame final	10h

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7	M8
T1. Treino de automatismo e exercícios de memória	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓
T2. Práticas de compreensão oral	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓
T3. <i>Retelling</i> de discursos narrativos e	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓



argumentativos								
T4. Tradução à vista e interpretação <i>chuchotage</i>	✓	✓	✓	✓			✓	✓
T5. Trabalho em equipa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T6. Aprendizagem de terminologias específicas	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
T7. Simulação de interpretação de conferências	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação presencial	30%	M1-M8
A2. Exercícios individuais e em grupo fora das aulas	15%	M1-M8
A3. Preparação de intervenções a pedido da professora	15%	M1-M8
A4. Exame Final	40%	M1-M8

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.



Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Gillies, Andrew (2009). Note-taking for consecutive interpreting: A short course. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Jone, Roderick (2008). Conference Interpreting Explained. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Luo, Xinghuan (2004). A Preliminary Course of Interpretation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Luo, Xinghuan (2006). A Preliminary Course of Interpretation (Grade B). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nolan, James (2008). Interpretation: Techniques and Exercises. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

ZhongWeihe. Wang Binhua (2009). A Foundation Coursebook of Interpreting. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press.

Sítios da Internet

- Speech Repository da DG da interpretação da Comissão Europeia

- <http://china.cnr.cn/>

- <http://www.unmultimedia.org/radio/chinese/>

- <http://www.unmultimedia.org/radio/portuguese/>

- <http://portugues.tdm.com.mo/>



澳門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

- <http://pt.euronews.com/>
- <https://www.youtube.com>
- <http://www.tsf.pt>
- <http://www.sapo.pt> (videos)
- <http://portugues.tdm.com.mo/>

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.